

森鷗外と翻訳 / Ogai Mori and Translation

2022.10.29~2023.1.9 埼玉県立熊谷図書館 2F ロビーで展示中
Saitama Prefectural Kumagaya library 2nd. floor Exhibition Area

The year 2022 marks 160 years since the birth and 100 years since the death of Ogai Mori. Mori was a great writer in the Meiji era who also had a versatile career as an army doctor, novelist, translator, and as a poet. In this mini-exhibition, with the theme of “translation”, we have collected his works which have been translated into several languages around the world, as well as the original foreign literature materials which were translated into Japanese by Mori. Please feel Mori’s many talents and achievements through these materials.

2022年は陸軍軍医、小説家、翻訳家、詩人などと多彩な経歴を持つ明治の文豪、森鷗外の生誕160年と没後100年にあたります。

そこで今回のミニ展示では「翻訳」をテーマに世界の言葉に翻訳された鷗外の作品や、鷗外によって日本語へ翻訳された

外国文学の原著などを集めてみました。外国語資料を通して鷗外の多彩な才能とその功績に触れてみませんか？

title ほんの なまえ	author かいた ひと	language ことば	call mark ばしよ	material code ばんごう
世界の言葉に翻訳された鷗外の作品 (せかいの ことばで よむ もり おうがいの ほん) Mori's works which have been translated into several languages around the world				
舞姫 作品：『舞姫』	森鷗外／著	Chinese	913.6/ Moo	101631364
Das Ballettmädchen 作品：『舞姫』	Ogai Mori / [von]	German	913/Mo	101310167
El ganso salvaje 作品：『雁』	Ogai Mori / [por]	Spanish	913.6/ Mo	102303617
Il romanticismo e l'effimero La ballerina (舞姫) Ricordi di vite effimere (うたかたの記) Il messaggero (文づかひ)	Mori Ogai / [di] Matilde Mastrangelo / a cura di	Italian	913.6/ Mo	102612827
The penguin book of Japanese short stories The last testament of Okitsu Yagoemon (興津弥五右衛門の遺書)	Jay Rubin / edited and with Notes by	English	913.6/ Pe	103431706
Modern Japanese Literature From 1868 to the Present Day The Wilde Goose (雁)	Donald Keene / compiled and Edited by	English	918.6/ Mo	102026416
모리 오가이 단편집 日本語書名：森鷗外 短編選	모리 오가이 / 지음	Korean	918.6/ Mor	102455029
Not a song like any other 書名直訳：他に類を見ない歌 森鷗外著書選	Mori Ogai / by J. Thomas Rimer / edited by	English	914.6/ Mo	101312973
毎日新聞 2022年8月14日(日) 12面 「今よみがえる森鷗外」	毎日新聞社／発行	Japanese		
森鷗外が翻訳した作品 (もり おうがいが ほんやくした ほん) The original foreign literature materials which were translated into Japanese by Mori				
Goethe Werke Dritter Band Faust (ファウスト)	Johan Wolfgang Goethe / von	German	948/Go	101631885
Ghosts and other plays Ghosts (幽霊)	Henrik Ibsen / by	English	949.6/ Ib	101624104
The fall of the house of Usher and other writings The fall of the house of Usher (病院横町の殺人犯) Descent Into The Maelström (うづしほ)	Edgar Allan Poe / [by]	English	933/Po	101303949

新到图书 신간도서

New titles あたらしいほん

No	title ほんの なまえ	author かいた ひと	language ことば	call mark ばしよ	material code ばんごう
1	Đại dương đen 書名直訳：ブラックオーシャン	Đặng Hoàng Giang / bởi	Vietnamese	493/Da	103438123
2	Thú tội 原著名：告白	Kanae Minato / bởi	Vietnamese	913.6/Mik	103438172
3	Tàu tốc hành 原著名：阪急電車	Hiro Arikawa / bởi	Vietnamese	913.6/Arh	103438115
4	Tiếng Nhật dành cho nhân viên văn phòng 日本語訳：事務所で働く人のための日本語	Hoàng Quỳnh / biên soạn	Vietnamese	810.7/Ti	103438156
5	5500 câu giao tiếp tiếng Nhật trong sinh hoạt hàng ngày 日本語訳：生活のために日本語会話文句 5500	Tri thức Việt / [chỉnh sửa]	Vietnamese	810.7/Na	103438099
6	Cách để đạt 1 triệu follow chỉ trong 30 ngày 書名直訳：わずか30日間で100万人のフォロワーを獲得する方法	Brendan Kane / [bởi]	Vietnamese	675/Ca	103438107
7	90-20-30:90 bài học vỡ lòng về ý tưởng và câu chữ 書名直訳：90-20-30	Huỳnh Vĩnh Sơn / bởi	Vietnamese	674/Ch	103438149
8	36 kế và 36 đối kế 書名直訳：36の戦略と36の反戦略	Hầu Gia Gia / [bởi]	Vietnamese	338/Ba	103438164
9	7 bí mật điều khiển nhanh người khác qua ngôn ngữ cơ thể 書名直訳：ボディランゲージで他人を素早く操作する7つの秘密	Lê Đức Du / [bởi]	Vietnamese	361/Ba	103438198
10	Tự học tiếng Nhật dành cho nhân viên công ty 日本語訳：会社員のための自分でできる日本語の本（原文ママ）	Phan Thị Lan Oanh / [chỉnh sửa]	Vietnamese	810.7/Tu	103438131

- ◆ You can reserve materials through our home page on the internet (PC or cell phone).
- ◆ Password registration is necessary for Internet Reserve.
- ◆ You can borrow books from the public libraries in Saitama through inter-library loans. Please feel free to ask the library in your neighborhood.

- ◆ インターネット (パソコンと携帯電話) で 予約ができます。
- ◆ インターネットで 予約するときは パスワードの登録が 必要です。
- ◆ 近くの 図書館で 埼玉県立熊谷図書館の本を 借りることができます。

Saitama Prefectural Kumgaya Library
Section in charge of Foreign Language Materials
さいたまけんりつくまがやとしよかん かいがいしりょうたんとう
埼玉県立熊谷図書館 海外資料担当
Tel:048-523-6291 Fax:048-523-6468
Web Site: <https://www.lib.pref.saitama.jp/>



埼玉県マスコット
「コノトシ」
「ざいたまっち」



Saitama Prefectural Libraries

埼玉県立図書館